

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park
United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

Domingo de la Pascua + Easter Sunday
5 de Abril de 2025 + April 5, 2025 + 7:00 a.m.

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ PASSING OF THE PEACE

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Cristo ya resucitó”

Mil Voces para Celebrar # 152 (vv. 1, 2, 3)

“Christ the Lord Is Risen Today”

United Methodist Hymnal # 302 (vv. 1, 2, 3)

+ BIENVENIDA / WELCOME

Liturgista / Liturgist

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Por/By: Steve Garnass Holmes

¡Cristo ha resucitado!

Christ is risen!

¡Verdaderamente ha resucitado!

Christ is risen indeed!

¡Luz desde la oscuridad!

Light out of darkness.

¡Vida desde la muerte!

Life out of death!

¡Esperanza desde la desesperación!

Hope out of despair!

¡Poder desde la rendición!

Power out of surrender!

Dios, ¡esta es tu gracia, poderosa y maravillosa!

God, this is your grace, powerful and wonderful!

¡Esta es tu manera, siempre y para siempre!

This is your way, always and forever!

¡Tú nos levantas con Cristo, y te damos las gracias!

You raise us up with Christ, and we thank you!

¡Tú nos creas de nuevo, y te adoramos! ¡Aleluya!

You create us anew, and we worship you! Alleluia!

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

Por/By: David Davis, Nassau Presbyterian Church

Dios de la resurrección, abrumanos, asústanos, desconciértanos esta mañana de Pascua. Ilumina las

God of resurrection, overwhelm us, startle us, take us a-back this Easter morning. Illumine the shadows that

sombras que persisten, quita las vendas que se aferran a nuestros ojos y elimina la neblina de la indiferencia, para que podamos ver a Jesús y su esperanza para nosotros... para que podamos ver a Jesús y su visión de tu creación en plena floración... para que podamos ver a Jesús y luego trabajar en y para su reino—un reino donde se alimentan a los hambrientos y se acogen a los niños... donde se sanan a los enfermos, se perdonan los pecados, los discapacitados caminan y los prisioneros son puestos en libertad... donde los que lloran son consolados, los pacificadores son bendecidos y los que tienen hambre y sed de justicia son saciados para siempre... donde las naciones son sanadas y ya no se aprende la guerra... donde no hay ni judío ni griego, ni esclavo ni libre, ni hombre ni mujer... Un reino donde los muertos se levantan de la tumba y se reúnen para siempre alrededor del trono de tu gracia.

linger, drop the blinders that cling to our eyes, and remove the haze of indifference, so that we might see Jesus and his hope for us... so that we might see Jesus and his vision of your creation in full bloom... so that we might see Jesus and then work in and for his kingdom—a kingdom where the hungry are fed, and children are welcomed... where the sick are healed, sins are forgiven, the disabled walk, and prisoners are set free... where those who mourn are comforted, the peacemakers are blessed, and those who hunger and thirst for righteousness are forever satisfied... where the nations are healed, and war is learned no more... where there is neither Jew nor Greek, slave nor free, male nor female... where the dead rise from the grave, and gather forever around the throne of your grace.

Dios vivo, úsanos, tu pueblo de Pascua. Dios santo, úsanos incluso ahora como instrumentos de oración. Escucha estas oraciones que te ofrecemos desde lo más profundo de nuestros corazones, oraciones exhaladas en el silencio, ofrecidas en medio de la cacofonía de alabanzas de la Pascua. **Amén.**

Living God, use us, your Easter people. Holy God, use us even now as instruments of prayer. Hear these prayers that we offer deep within our hearts, prayers breathed into the silence offered amid Easter’s cacophony of praise. **Amen.**

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Renee Ruiz

+ LECTURA / READING

[Juan 20:1-11a](#)

Español

[John 20:1-11a](#)

English

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Vive el Señor”

Mil Voces para Celebrar # 154 (vv. 1, 2, 3)

“Because He Lives”

United Methodist Hymnal # 364 (vv. 1, 2, 3)

+ LECTURA / READING

[John 20:11b-18](#)

English

[John 20:11b-18](#)

Español

MENSAJE / MESSAGE

Pastor Frank Wulf

“Yo había visto al Señor”
“I have seen the Lord!”

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“A Cristo coronad”
“Crown Him with Many Crowns”

Mil Voces para Celebrar # 157 (vv. 1,2, 3)
United Methodist Hymnal # 327 (vv. 1, 2, 4)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Cristo ya resucitó / Christ the Lord Is Risen Today

Letra/Words: Charles Wesley, Michael Weisse;
Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera;
Música/Music: *Lyra Davidica*, 1708.

Verso 1:

Cristo ya resucitó, ¡Aleluya!
y la muerte él venció. ¡Aleluya!
Su poder y su virtud ¡Aleluya!
cautivó la esclavitud. ¡Aleluya!

Verse 1:

Christ the Lord is risen today, Alleluia!
Earth and heaven in chorus say, Alleluia!
Raise your joys and triumphs high, Alleluia!
Sing, ye heavens, and earth reply, Alleluia!

Verso 2:

El que al polvo se humilló, ¡Aleluya!
vencedor se levantó; ¡Aleluya!
y cantamos en verdad ¡Aleluya!
su gloriosa majestad. ¡Aleluya!

Verse 2:

Love’s redeeming work is done, Alleluia!
Fought the fight, the battle won, Alleluia!
Death in vain forbids him rise, Alleluia!
Christ has opened paradise, Alleluia!

Verso 3:

El que a muerte se entregó, ¡Aleluya!
él que así nos redimió, ¡Aleluya!
hoy en gloria celestial ¡Aleluya!
reina en vida triunfal. ¡Aleluya!

Verse 3:

Lives again our glorious King, Alleluia!
Where, O death, is now thy sting? Alleluia!
Once he died our souls to save, Alleluia!
Where’s thy victory, boasting grave?
Alleluia!

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

¡Vive el Señor! / Because He Lives

Letra/Words: Gloria & William J. Gaither;
Traducción al español/Spanish translation: Pedro P. Pirón;
Música/Music: William J. Gaither.

Verso 1:

Dios nos envió su Hijo Cristo,
vino a salvar, sanar y amar.
Vivió y murió por rescatarnos;
vacía está la tumba. ¡Vive el Señor!

Verse 1:

God sent his Son, they called him Jesus;
he came to love, heal, and forgive.
He lived and died to buy my pardon,
an empty grave is there to prove my Savior
lives.

Estribillo:

¡Vive el Señor! Triunfaré mañana.
¡Vive el Señor! Ya no hay temor.
Porque yo sé que el futuro es suyo,
digno es vivir la vida. ¡Vive el Señor!

Verso 2:

Encantos mil da una criatura,
tomada en brazos al nacer;
aún mayor el la certeza
que triunfará mañana, pues ¡Vive el Señor!

Estribillo:

¡Vive el Señor! Triunfaré mañana.
¡Vive el Señor! Ya no hay temor.
Porque yo sé que el futuro es suyo,
digno es vivir la vida. ¡Vive el Señor!

Verso 3:

Y cruzaré un día el río,
hasta el final batallaré;
y tras la muerte, la victoria:
veré su luz de gloria. ¡Vive el Señor!

Estribillo:

¡Vive el Señor! Triunfaré mañana.
¡Vive el Señor! Ya no hay temor.
Porque yo sé que el futuro es suyo,
digno es vivir la vida. ¡Vive el Señor!

Refrain:

Because he lives, I can face tomorrow;
because he lives, all fear is gone;
because I know he holds the future,
and life is worth the living just because he
lives.

Verse 2:

How sweet to hold a newborn baby,
and feel the pride and joy s/he gives;
but sweeter still the calm assurance,
this child can face uncertain days because
he lives.

Refrain:

Because he lives, I can face tomorrow;
because he lives, all fear is gone;
because I know he holds the future,
and life is worth the living just because he
lives.

Verse 3:

And then one day I'll cross the river;
I'll fight life's final war with pain;
and then as death gives way to victory,
I'll see the lights of glory and I'll know he
reigns.

Refrain:

Because he lives, I can face tomorrow;
because he lives, all fear is gone;
because I know he holds the future,
and life is worth the living just because he
lives.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

A Cristo coronad / Crown Him with Many Crowns

Letra/Words: Matthew Bridges, Godfrey Thring;

Traducción al español/Spanish translation: E. A. Strange;

Música/Music: George J. Elvey.

Verso 1:

A Cristo coronad
divino Salvador,
sentado en alta majestad,
es digno de loor.

Al Rey de gloria y paz
loores tributad,
y bendecid al Inmortal
por la eternidad.

Verse 1:

Crown him with many crowns,
the Lamb upon his throne.
Hark! how the heavenly anthem drowns
all music but its own.

Awake, my soul, and sing
of him who died for thee,
and hail him as thy matchless King
through all eternity.

Verso 2:

A Cristo coronad
Señor de nuestro amor,
al Rey triunfante celebrad,
glorioso Vencedor.

Potente Rey de paz
el triunfo consumó
y por su muerte de dolor,
su gran amor mostró.

Verso 3:

A Cristo coronad
Señor de vida y luz;
con alabanzas proclamad
los triunfos de Jesús.

A él sólo adorad,
Señor de salvación;
lor eterno tributad
de todo corazón.

Verse 2:

Crown him the Lord of life,
who triumphed o'er the grave,
and rose victorious in the strife
for those he came to save.

His glories now we sing,
who died, and rose on high,
who died, eternal life to bring,
and lives that death may die.

Verse 4:

Crown him the Lord of love;
behold his hands and side,
those wounds, yet visible above,
in beauty glorified.

All hail, Redeemer, hail!
For thou hast died for me;
thy praise and glory shall not fail
throughout eternity.

+++++

Juan 20:1-11a

El primer día de la semana, muy temprano, cuando todavía estaba oscuro, María Magdalena fue al sepulcro y vio que la piedra del sepulcro había sido quitada. Entonces fue corriendo a ver a Simón Pedro y al otro discípulo, aquel al que Jesús amaba, y les dijo: «¡Se han llevado del sepulcro al Señor, y no sabemos dónde lo han puesto!» Pedro y el otro discípulo salieron y fueron al sepulcro. Corrían los dos juntos, aunque el otro discípulo corrió más aprisa que Pedro, y llegó primero al sepulcro. Cuando se acercó para mirar, vio los lienzos puestos allí, pero no entró. Tras él llegó Simón Pedro, y entró en el sepulcro, y vio los lienzos puestos allí; pero el sudario, que había estado sobre la cabeza de Jesús, no estaba puesto con los lienzos, sino enrollado en un lugar aparte. Entonces entró también el otro

John 20:1-11a

Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and saw that the stone had been removed from the tomb. So she ran and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him." Then Peter and the other disciple set out and went toward the tomb. The two were running together, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first. He bent down to look in and saw the linen wrappings lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb. He saw the linen wrappings lying there, and the cloth that had been on Jesus's head, not lying with the linen wrappings but rolled up in a place by itself. Then the other disciple,

discípulo, el que había llegado primero al sepulcro; y al ver todo eso, creyó. Y es que aún no habían entendido la Escritura, de que era necesario que él resucitara de los muertos. Y los discípulos volvieron a sus casas. Pero María estaba afuera, llorando junto al sepulcro.

Juan 20:11b-18

Mientras lloraba, María se inclinó para mirar dentro del sepulcro, y vio a dos ángeles con vestiduras blancas, que estaban sentados donde el cuerpo de Jesús había sido puesto; uno estaba a la cabecera, y el otro a los pies. Y le dijeron: «Mujer, ¿por qué lloras?» Les dijo: «Porque se han llevado a mi Señor, y no sé dónde lo han puesto.» Tan pronto dijo esto, María se dio vuelta y vio a Jesús, que estaba allí; pero no se dio cuenta de que era Jesús. Jesús le dijo: «Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas?» Ella, pensando que era el hortelano, le dijo: «Señor, si tú te lo has llevado, dime dónde lo has puesto, y yo me lo llevaré.» Jesús le dijo: «¡María!» Entonces ella se volvió y le dijo en hebreo: «¡Raboni!» (que quiere decir, «Maestro»). Jesús le dijo: «No me toques, porque aún no he subido a donde está mi Padre; pero ve a donde están mis hermanos, y díles de mi parte que subo a mi Padre y Padre de ustedes, a mi Dios y Dios de ustedes.» Entonces María Magdalena fue a dar las nuevas a los discípulos, de que había visto al Señor, y de que él le había dicho estas cosas.

who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed, for as yet they did not understand the scripture, that he must rise from the dead. Then the disciples returned to their homes. But Mary stood weeping outside the tomb.

John 20:11b-18

As Mary wept, she bent over to look into the tomb, and she saw two angels in white sitting where the body of Jesus had been lying, one at the head and the other at the feet. They said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him.” When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?” Supposing him to be the gardener, she said to him, “Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away.” Jesus said to her, “Mary!” She turned and said to him in Hebrew, “Rabbouni!” (which means Teacher). Jesus said to her, “Do not touch me, because I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and say to them, ‘I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.’” Mary Magdalene went and announced to the disciples, “I have seen the Lord,” and she told them that he had said these things to her.